

I

**HIỆP ĐỊNH**  
**VỀ HỢP TÁC THÚ Y GIỮA BỘ NÔNG NGHIỆP**  
**VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**BỘ NÔNG NGHIỆP, NGƯ NGHIỆP VÀ THỰC PHẨM**  
**NƯỚC CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA**

Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Bộ Nông nghiệp, Ngư nghiệp và Thực phẩm nước Cộng hoà Ác-hen-ti-na, dưới đây được gọi là "Hai Bên".

Nhằm phát triển sự hợp tác kỹ thuật giữa ngành Thú y của hai nước; và bảo vệ sự an toàn cho người sử dụng và cho sức khoẻ động vật, tránh sự xâm nhập và lây lan các bệnh động vật giữa hai nước trong việc trao đổi động vật, các sản phẩm có nguồn gốc động vật và nguyên liệu nhân giống động vật.

Nhận thấy rằng Hai Bên đặc biệt quan tâm đến công tác thú y trong việc buôn bán động vật, nguyên liệu nhân giống động vật và sản phẩm chăn nuôi, vì vậy cần khuyến khích sự trao đổi về thông tin, luật pháp và kỹ thuật giữa Cục Thú y của hai nước.

Nhận thấy Hiệp định này sẽ có lợi cho việc hiểu biết lẫn nhau và thuận lợi cho việc trao đổi động vật, nguyên liệu nhân giống động vật và sản phẩm động vật giữa Hai Bên.

Nay thoả thuận như sau:

Điều I

Cục Thú y Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Cục Thú y quốc gia Bộ Nông nghiệp, Ngư nghiệp và Thực phẩm nước Cộng hoà Ác-hen-ti-na sẽ chịu trách nhiệm áp dụng và thi hành Hiệp định này.

Điều II

Mục đích của Hiệp định này là thiết lập một khung hợp tác giữa Hai Bên để thuận tiện cho việc buôn bán động vật, nguyên liệu nhân giống động vật và sản phẩm có nguồn gốc động vật giữa Hai Bên mà không phương hại đến những điều kiện vệ sinh thú y của hai nước. Hiệp định này sẽ giúp cho việc

tang cường sự khống chế các bệnh truyền nhiễm, ký sinh trùng và các bệnh của động vật lây sang người.

### Điều III

Chương trình hợp tác chung sẽ nhằm xây dựng những điều kiện về vệ sinh, thú y và di truyền nhằm đảm bảo an toàn cho việc xuất nhập khẩu động vật và sản phẩm động vật từ lãnh thổ Bên này sang lãnh thổ Bên kia

Những chương trình này bao gồm:

- a) xác định rõ những mục tiêu, phạm vi và những mục đích chủ yếu;
- b) phương pháp tiến hành nhằm đạt được những mục đích của Hiệp định;
- c) trách nhiệm của mỗi Bên theo từng mặt của sự hợp tác;
- d) lợi ích chung và nguồn nhân lực tài chính có khả năng đáp ứng;
- e) chấp thuận và tiến hành quá trình thực hiện;
- f) công bố những kết quả đạt được.

### Điều IV

Hai Bên sẽ phát triển những hoạt động hợp tác sau đây:

- a) chuẩn bị về các giấy chứng nhận kiểm dịch và những qui định về vệ sinh thú y cho động vật và sản phẩm có nguồn gốc động vật được xuất hay nhập khẩu giữa hai nước;
- b) chuẩn bị những kế hoạch phòng và chống dịch bệnh động vật mà Hai Bên quan tâm;
- c) định kỳ trao đổi những thông tin về thú y;
- d) trao đổi những thông tin đặc biệt về phương pháp giết mổ và chế biến các sản phẩm có nguồn gốc động vật sẽ được xuất từ lãnh thổ Bên này sang lãnh thổ Bên kia;
- e) trao đổi các chuyên gia về thú y;
- f) hợp tác giữa các phòng thí nghiệm của các cơ quan vệ sinh thú y của Hai Bên.

### Điều V

Mỗi Bên sẽ cử một diễn phối viên chuyên ngành để quản lý và giám sát các hoạt động của nội dung Hiệp định.

## Điều VI

Mỗi Bên sẽ thông báo ngay cho phía Bên kia những ổ dịch phát sinh trên lãnh thổ của mình những bệnh trong danh mục bắt buộc phải khai báo và những bệnh trong danh mục bảng "A" của Tổ chức Dịch tễ Thế giới (OIE) cũng như những bệnh dịch khác được coi là rất nguy hiểm cho chăn nuôi.

Trong những trường hợp như vậy phải nêu lên nơi phát dịch, chi tiết về dịch tễ học cũng như những biện pháp dập tắt và khống chế dịch.

## Điều VII

Bên nào gửi đại diện và chuyên gia sang lãnh thổ của Bên kia thì phải chịu mọi chi phí cho hoạt động của mình.

## Điều VIII

Nhập khẩu và xuất khẩu động vật, nguyên liệu nhân giống động vật và sản phẩm có nguồn gốc động vật nằm trong chương trình trao đổi đã được sự thoả thuận của Hai Bên phải tuân theo những yêu cầu của cơ quan thú y có thẩm quyền của mỗi nước.

## Điều IX

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và giữ nguyên hiệu lực trừ phi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản trước 6 tháng cho phía Bên kia biết ý định muốn chấm dứt Hiệp định.

## Điều X

Hiệp định này có thể điều chỉnh khi được sự đồng ý của hai Bên bằng văn bản.

## Điều XI

Hiệp định này phù hợp với các Hiệp định Quốc tế mà hai Bên tham gia ký kết; và sẽ không ảnh hưởng hoặc tác động có hại đến những quyền lợi và nghĩa vụ của các Bên trong bất kỳ Hiệp định nào mà một Bên ký kết với phía thứ ba.

Điều XII

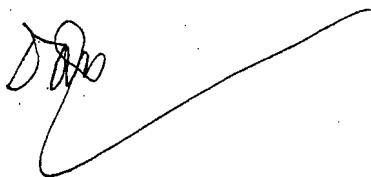
Chính phủ của hai nước sẽ ủy quyền cho hai Cục Thú y soạn thảo và ký kết những quy định về kiểm dịch xuất khẩu, nhập khẩu và qua cảnh động vật, sản phẩm có nguồn gốc động vật và nguyên liệu nhân giống động vật giữa hai nước.

Điều XIII

Sự chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới việc chấp hành bất kỳ nghĩa vụ nào đó mà đã cam kết trong khi Hiệp định còn hiệu lực hiện chưa được thực hiện đầy đủ.

Làm tại Hà Nội ngày 3 tháng 6 năm 1996, thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

THAY MẶT BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ  
PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



THAY MẶT BỘ NÔNG NGHIỆP,  
NGƯ NGHIỆP VÀ THỰC PHẨM  
NƯỚC CỘNG HÒA AC-HIEN-TI-NA

